

ПРЕЗЕНТАЦИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ «НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПСИХОЛОГОВ»

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов-психологов старших курсов, изучающих немецкий язык. Его цель – развитие умений и навыков чтения и перевода текстов психологического характера, а также необходимых навыков устной речи. Основу учебных текстов и иллюстраций к ним составил учебник Филиппа Цимбардо «Психология» (Springer-Verlag Berlin Heidelberg 1992), являющийся базовым для зарубежных специалистов по психологии. Пособие посвящено изучению психофизиологических основ деятельности человека и охватывает следующие темы: центральная и периферическая нервная система, эндокринная система и ее функции, структура мозга, функции мозга, организация функций мозга, локализация кортикальных функций, методы исследования мозга.

Методическое пособие предполагает работу над лексикой и грамматикой, а также работу с текстом.

Лексический аспект включает:

1. список активной лексики общенаучного и терминологического характера, владение которой проверяется позже с помощью тестов (каждая тема включает не менее 30 лексических единиц)
2. предтекстовые задания, направленные на усвоение частотных словообразовательных моделей; они включают задания на перевод и на самостоятельное словообразование по моделям.

Например, студентам предлагается следующее задание:

Образуйте от глаголов существительные с суффиксом **-ung**

ernähren – die Ernährung

übermitteln – die Übermittlung

verarbeiten – die Verarbeitung

übertragen – die Übertragung

Образуйте от существительных с суффиксом **-ung** глаголы

die Weiterleitung – weiterleiten

die Beteiligung – beteiligen

die Versorgung – versorgen

die Verknüpfung – verknüpfen

3. предтекстовые задания на изучение терминологии

В этом разделе студентам предлагается перевод с немецкого языка на русский небольших словарных статей из немецкого психологического словаря. Например, в уроке 1 «Wie kommunizieren Zellen miteinander» изучаются такие термины, как: аксон, нейрон, синапс, тело клетки, ядро клетки, цитоплазма и другие.

Предтекстовые задания на изучение терминологии включают также перевод интересных фактов из истории немецкой психологии с немецкого языка на русский. Так, в уроке 4 есть задание на перевод текстов о «Лейпцигской школе» Вильгельма Вундта, «Вюрцбургской школе» Освальда Кюльпе и другие.

4. Задания, направленные на выработку профессиональных умений и навыков будущих психологов.

Например, в уроке 11 «Die Organisation der Gehirnfunktionen» студентам предлагается использовать метод наблюдения и описать на немецком языке психологическое состояние студентов группы. Приведем пример такого задания.

Entwickeln Sie bitte Ihre beruflichen Fähigkeiten und Fertigkeiten durch psychologisches Training. Beschreiben Sie den psychologischen Zustand ihrer Kommilitonen.

Muster: Wenn ich Olgas sorgloses Gesicht sehe, empfinde ich Freude. Sie scheint glücklich zu sein.

Beobachtung	Empfindung	Einschätzung
Ich merke ihren zornigen Blick.	Ich empfinde Abscheu.	Sie will Krach machen.
Ich höre ihre müde Stimme.	Ich empfinde Angst.	a) Sie ist wohl krank. b) Sie hat bestimmt Probleme.
Ich bemerke ihr unzufriedenes Gesicht.	Ich werde nervös.	Es fehlt ihr meine Aufmerksamkeit.
Ich sehe ihre ernstesten Augen.	Ich empfinde Interesse an ihr.	Sie will mir wohl etwas Wichtiges mitteilen.
Ich erlebe ihr glückliches Gesicht.	Ich empfinde Freude.	a) Sie hat ihre Aufgaben gelöst. b) Sie hat ihr Ziel erreicht.

Грамматическая часть методического пособия включает:

1. изучение грамматических структур и типов придаточных предложений, характерных для текстов по психологии
2. перевод небольших текстов с русского языка на немецкий язык, представляющих собой резюме по изучаемой теме. Например, в уроке 2 „Bausteine: Neuronen“ студенты-психологи изучают строение и функции нервных клеток. В соответствии с тематикой студентам предлагается перевести текст-резюме по данной теме.

Нервная клетка

Типичная нервная клетка содержит ядро и цитоплазму. Цитоплазма служит для питания клетки. Нейрон имеет два отростка: аксон и дендрит. Дендрит принимает информацию от сотен или тысяч других нервных клеток. Аксон передает эту информацию дальше. Аксон заканчивается в синаптической бляжке. Нейроны различаются по форме, размеру, химическому составу и функциям. В основе любого поведения лежит активизация нейронов.

Работа над текстом включает следующие этапы:

1. перевод текста
2. ответы на вопросы к тексту
3. обсуждение текста
4. итоговую работу над текстом, а именно: обобщение основной информации, содержащейся в тексте, на немецком языке с использованием таблиц, схем и рисунков.

Итак, данное учебно-методическое пособие позволяет студентам-психологам изучить:

1. немецкую общенаучную лексику;
2. терминологию по психологии;
3. модели частотного словообразования, характерные для текстов по психологии;
4. грамматические особенности научных текстов;
5. методы работы с научным текстом, в данном случае с психологическим.

Учебно-методическое пособие «Немецкий язык для психологов» апробировано в работе со студентами-психологами второго курса РГГУ. Оно вызвало у студентов большой профессиональный интерес и повысило их мотивацию по отношению к занятиям немецкого языка. С его помощью можно, по нашему мнению, значительно улучшить специальный аспект

подготовки психологов по иностранному языку. В результате можно подготовить **специалистов-универсалов**, знающих одновременно психологию и владеющих иностранным языком.